

Zitiert aus / Quoted from:

Der Tag,
als aus unserem lieben Dieter
eine Doris wurde

The day,
when our lovely Dieter
became a Doris

© Lars Otto von Ebenerd

Berliner Schnauze - Hochdeutsch - Englisch
mit Kommen- mit kultur-
taren in Fuß- spezifisch
noten erweiterten
Kommentaren
in Fußnoten

**Furcht des HERRN ist Anfang von Verstehen;
Weisheit und Disziplin verachten Narren.**
Sprüche 1,7; Altes Testament.

Berlin dialect - Standard German - English
with comments with culture-
in footnotes specific
expanded
comments
in footnotes

Nutzen Sie die Zweiseiten-Ansicht
dieses PDF-Dokuments,
so entsteht eine dreispaltige Synopse
(Berliner Schnauze, Hochdeutsch, Englisch),
genau so wie es auch im Buch aussieht!

Use the two-page view of this PDF document,
this creates a three-column synopsis
(Berlin dialect, Standard German, English),
exactly as it appears in the printed book!

**Fear of the LORD is beginning of understanding;
wisdom and discipline are despised by stupids.**

Proverbs 1:7; Old Testament.

Als unsa Dieter zur Doris wurde, dit war der schwärzeste Taach in unsam janzen Leben. So wat haam wa noch nich erlebt, wa war'n kurz vorm Abnippeln, een echter Schock. Wa dachten erst, dit kann ja wohl nich waar seen, er macht nen Scherz, hat Humor entwickelt, unsa Dieterle, Karneval im Aujust. War nemlich Hochsommer, als sich Dieterle uns im Rock offenleechte, eene Affenhitze, da hat der dit Affentheater abgezoochen, im Minirock - dit gloobt uns keener. Aba nee, dit war keen Humor, er bestand steif un feste druff, eene echte Doris zu seen. Is bedepert worden, unsa Dieterle, völich meschugge.

Tu uns dit nich an, wat soll denn Onkel Justus denken, du weest doch, wie der is - saachte ick zu ihm ernst un eindringlich. Der Onkel Justus is nemlich keen Stusskopp, der is resolut, mit dem sollt man sich besa nich anleechen, da musste dir warm anzien.

Als unser Dieter zur Doris wurde, das war der schwärzeste Tag in unserem ganzen Leben. So etwas hatten wir noch nicht erlebt, wir wären fast gestorben, ein echter Schock. Wir dachten erst, das darf ja wohl nicht wahr sein, er macht einen Scherz, hat Humor entwickelt, unser Dieterle, Karneval im August. Es war nämlich Hochsommer, als sich Dieterle uns im Rock erklärte, es war sehr heiß als der die haarsträubende Nummer abzog, im Minirock - das glaubt uns keiner. Aber nein, das war kein Humor, er bestand steif und fest darauf, eine echte Doris zu sein. Hat nicht mehr alle Tassen im Schrank, unser Dieterle, völlig ausgeflippt.

Tu uns das nicht an, was soll denn Onkel Justus denken, du weißt doch, wie der ist - sagte ich zu ihm ernst und eindringlich. Onkel Justus ist nämlich kein Volltrottel sondern tatkräftig, mit dem legt man sich besser nicht an, sonst musst du dich auf etwas gefasst machen.

When our Dieter became Doris, that was the darkest day of our entire lives. We'd never experienced anything like it; we almost died, it was a real shock. At first, we thought: This can't be happening, he's joking, he's developed a sense of humor, our Dieterle, Carnival in August! It was the height of summer when Dieterle explained himself to us in a skirt; it was incredibly hot when he pulled off this outrageous stunt in a miniskirt - no one would believe us. But no, it wasn't a joke; he insisted, absolutely, that he was a real Doris. He's completely lost it, our Dieterle, totally out of his mind.

Don't do this to us! What will Uncle Justus think? You know what he's like - I said to him seriously and emphatically. Uncle Justus isn't a complete idiot; he's a force to be reckoned with. You'd better not mess with him, or you will be in for a surprise.

**Segnungen {sind auf} dem Kopf eines Gerechten,
und {hingegen der} Mund von Frevlern bedeckt {beabsichtigte
Taten der} Gewalt. Eines Gerechten Gedenken ist zum Segen, und
{hingegen} ein Name von Frevlern verrottet. Ein weises Herz
empfängt {willkommen} Gebote, und {hingegen} einen Narren
bringt sein Lippenpaar zu Fall. Sprüche 10,6-8; Altes Testament.**

**Blessings {are upon} the head of a righteous,
and {in opposite} the mouth of the wicked covers {intended acts
of} violence. The memory of a righteous is for a blessing, and {in
opposite} the name of wicked rots. A wise heart receives {gladly}
commandments, and {in opposite} a stupid is brought down
by his pair of lips. Proverbs 10:6-8; Old Testament.**

Dieterle meente nur: "Onkel Justus ist Onkel Justus und ich bin die Doris." Da kannste nur noch im Dreieck springen, is echta Waan. Unsa Dieterle spricht jetze übrigens Hochdeutsch, dit war früja ooch nich so, ick hab da Schwierigkeiten, dit hier eens zu eens rüba zu bringen wie der jetze daherquatscht.

Dieterle meinte nur: "Onkel Justus ist Onkel Justus und ich bin die Doris." Da kannst du nur noch im Dreieck springen, ist echtes Wahngeschehen. Unser Dieterle spricht jetzt übrigens Hochdeutsch, das war früher auch nicht so, ich habe da Schwierigkeiten, das hier eins zu eins rüber zu bringen wie der jetzt daherredet.

Dieterle just said, "Uncle Justus is Uncle Justus, and I'm Doris." You can only jump up and down at that; it's utter madness. By the way, our Dieterle speaks now Standard German, which wasn't always the case. It's difficult to me to translate exactly how he talks now.

Hass erregt Zänkereien, und {hingegen} über alle Vergehen deckt {einen Mantel die} Liebe. Im Lippenpaar eines Verständigen findet sich Weisheit, und {hingegen gebührt} ein Stock auf den Rücken {eines Toren, nämlich eines Menschen} mangelhaften Herzens{verstandes}. Sprüche 10,12.13; Altes Testament.

Hatred stirs up quarrels, and love {in opposite} covers all transgressions {with a cloak}. In the lipspair of a discerning person, wisdom is found, and {in opposite} a rod {belongs} on the back of a {fool, namely a person of} deficient heart{'s understanding}. Proverbs 10:12.13; Old Testament.